



U mwemwela ha Sizwe

Heyi bugu ndi ya









U mwemwela ha Sizwe

(Sizwe's Smile)

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014.

Translated into Tshivenda by Tshifhiwa Gangazhe

ISBN: 978-1-928365-62-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



U mwemwela ha Sizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft





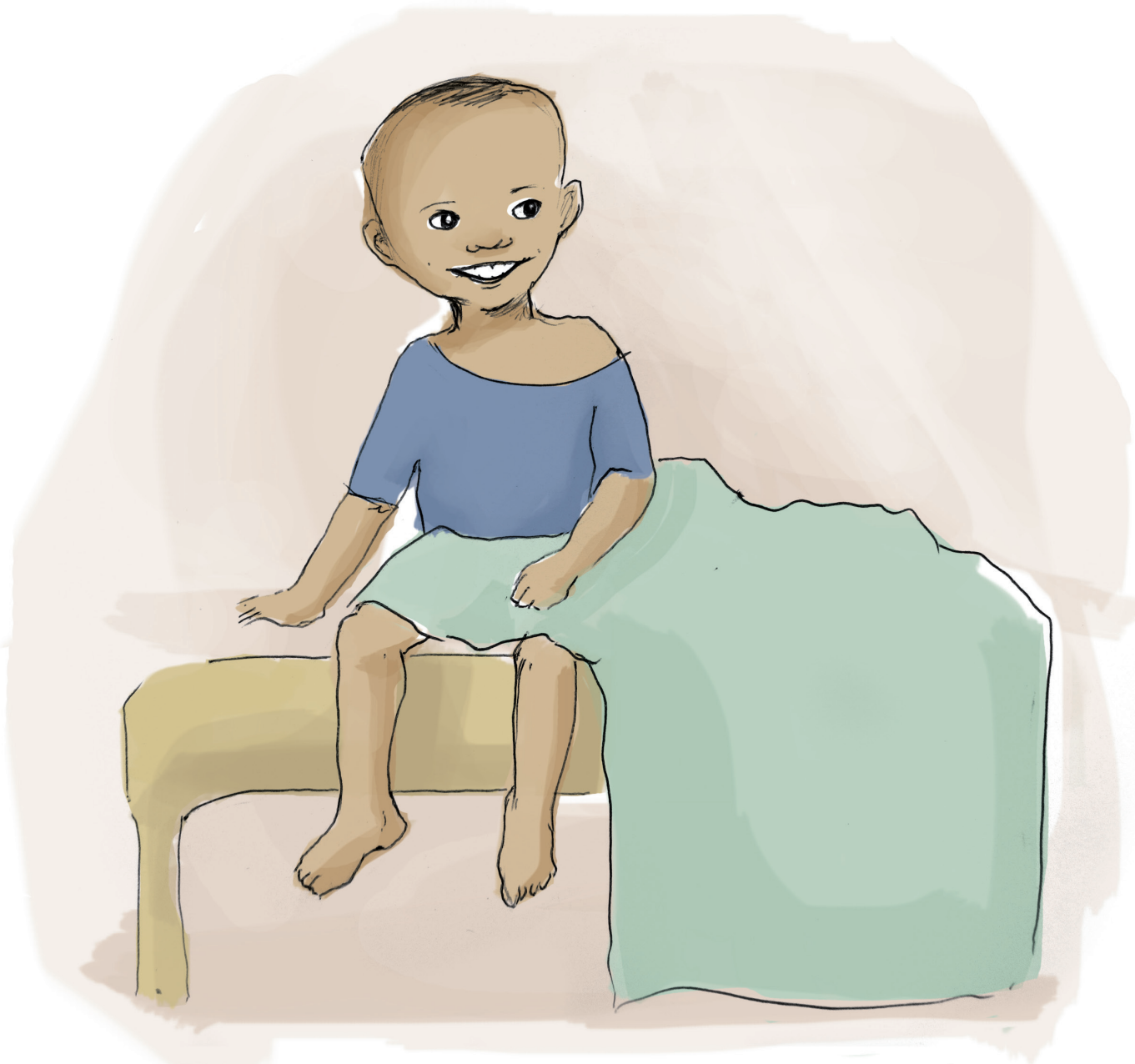
Mvula yo vha yo no fhedza maḁuvha i tshi khou
na nahone muthu muḁwe na muḁwe o vha o
no thoma u dinalea. Vhathu vhoṱhe nga nḁa
ha Sizwe, we a vha a tshi vuwa a tshi khou
mwemwela matsheloni maḁwe na maḁwe.

“Yoo! Sizwe! U mwemwela haḁu hu a
mangadza!” hu amba Makhulu.

“Ni khou mwemwelela nḁe?”

Sizwe a vhandā tshandā tshawe kha mulomo wawe.

“Fhedzi hohu ndi u mwemwela HANGA,
Makhulu,”u amba a tshi tou hevhedza.”





Mme awe vha sea. “Sizwe! U mwemwela ndi tshiṁwe tshithu tshine na nga tshi ṁea vhaṁwe na ḡi dovha na sala u natsho. Vhonani!”

Vha mu imisela ṁṯha kha tshivhoni.
Ho vha hu na tshifhaṯuwo tshawe tshe tsha vha tshi tshi khou mwemwela tsho tsha zwavhuḡi u tou fana na mathomoni.





Tsho vha tshi tshifhinga tshauri vha bvela
nnda. Mme vha gunubedza dzhasi ya mvula
ya Sizwe, vha mbo di bvela nnda, vha
dzhena mvula vha tshi ya laiburari.

Musi vha tshi khou tsa na tshitarata vha wana
Zanele khonani khulu ya Sizwe o ima fasiṛereni
la nnda ya hawe o sedza mvula o tungufhala.

Sizwe a pfa u mwemwela hawe hu tshi khou
dodela, hu tshi dodela hu tshi toda u bvela nnda.
A sa athu vhuya a zwi humbula, u mwemwela
hawe ha mbo di THAMUTSHELA nnda, ha
fhufha ha pfuka ngade ha ya kha Zanele.





Zanele a tou fara o khwa^hisa u mwemwela hu^la -
ho vha hu havhu^di nga maan^da uri a hu litshedze.

Musi Sizwe a tshi khou tu^wa a tshi ya laiburari,
di^logo ya muⁿangoni ya ha Zanele ya mbo di
lila. Ho vha hu ramarifhi, o fara vhurifhi vhu
bvaho kha muzwala wawe ane a mu funesa.

Zanele o vha o takala nga maan^da, lwe a sokou
thoma u mwemwela, a tshi mwemwelela ramarifhi.

“Ndo livhuwa, Vho Ramarifhi!” u ralo a tshi amba.







U mwemwela ha Zanele tsho vha tshi tshone
tshithu tshavhuda tshe ramarifhi a vha o
no tshi vhona matsheloni othe. Ha ita uri a
dudelwe musi a tshi khou tshimbila mvulani.

A swika kha inwe nndu khulwane. Nga ngomu
ha gethe, ho vha hu na mmbwa ye ya vha i
tshi khou mona mona i tshi khou huvha, ya
huvha yo huvha. Yo vha i tshi khou ita zwithu
zwi sa divhalei lwe ramarifhi a balelwa u
difara a mbo di thoma u mwemwela.

U mwemwela hawe ha mbo di
fhufha gethe ho dala dakalo.







Mmbwa ya litsha u huvha. Ya kweta nḁevhe dzayo
ya dzungudza mutshila. Ya rembuluwa ya gidimela
murahu nḁuni i tshi khou mwemwela zwavhuḁi.

Mukalaha muhulu o kotamaho a vula
muḁango. “Oh, hai! Yone i nga si dzhene nga
ngomu. Yo nḁukala muvhili woḁhe!” mukalaha
u vhudza mmbwa. Fhedzi zwenezwo, u
mwemwela ha penyelela kha mukalaha.





Mukalaha a lingedza u tou ima vho tou ri dzi
zwiṭuku. “Eish,” u ralo a tshi amba, “Ndi nnyi
a re na ndavha uri i khou na? Kha ri bve ri
tshimbile, mutukana!” Vha ralo vha tshi bva,
vha tshi khou dzhena madindini a maḍi.

Fhaḷa hu pfukaho vhaenda nga ṅayo, ho ima
Vho Makabela vha mbiti, vha mulangavhuendi.
Vha vhonala vha tshi khou pfa phepho,
vho ṅukala nahone vho ṭungufhala.

Mukalaha vho vha vha tshi ḍivha zwavhuḍivhuḍi
zwine vha fanela u ita zwone. “Ndi matsheloni Vho
Makabela!” vha ralo vha tshi vhidzelela vha tshi
khou mwemwela nga maanda nahone zwavhuḍi.

Fhedzi Vho Makabela ...vha si mwemwele murahu.







U ima mvulani lwa maḁuvha manzhi zwi nga ita
uri tshifhaṭuwo tshi ṭungufhale, u ṭungufhala, lwa
u ṭungufhala. Fhedzi u mwemwela ndi zwithu zwi
mangadzaho, nahone u swika zwino, u mwemwela
ho vha ho no khwaṭha, hu havhuḁi, lwe zwa vha
zwi tshi vho konḁa u hu dzumba nga ngomu.

A zwo ngo ṭavhanya zwo shuma, fhedzi nga
zwiṭuku nga zwiṭuku, ha thoma u dodela u
swika mafhedziseloni...! U mwemwela huhulu ha
penya kha tshifhaṭuwo tsha Vho Makabela!

Dilogo ya tshikolo ya lila, vhana vha gidima
vha tshi ṭoḁou pfuka bada. Vho Makabela vha
imisa luswayo lwavho, vha mwemwela, vha
tshi mwemwelela ṛwana muṛwe na muṛwe.







Vhana vha mwemwelela vhomme na vhokhotsi
avho, na vhomakhulu vhavho na dzikhaladzi
dzavho. Vha mwemwelela mureili wa bisi na
murengisi wa miroho na mitshelo, na Vho
Mme Makau, vhe vha mwemwelela munna
wavho, vhe vha mwemwelela nedorobo...

U mwemwela ha thamuwa hu tshi penya u swika
VHATHU VHO[^]THE vha tshi mwemwela na u
setshelela na u tou sea zwifhere mvulani.







Ngei laiburari, zwithu zwothe zwo vha zwo
fhumula nga nnda ha muungo wa mvula.

“Zwino ndi tshifhinga tsha uri ri tuwe,” hu amba
mme a Sizwe vha tshi khou vala bugu yavho.

“Aah, mma!” hu amba Sizwe, we
a vha a si tsha mwemwela.





Fhedzi musi vha tshi tou bvela nnda tshiṱaraṱani...

FHETHU HAVHUḐI U HU VHONA!

Vhathu vhoṱhe vha ḑoroboni vho
vha vha hone henefho!

Vhathu vhoṱhe!

Nahone VHOṬHE vho vha vha tshi khou mwemwela!





U mwemwela ha fhufha fhufha hu tshi
mona hothe hothe hu tshi penyela Sizwe.
U mwemwela ha mu takadza, ha mu
sengenedza, ha dodela hu tshi gonya hu
tshi bva zwikunwaneni... u ya NTHA thohoni
yawe. O vha o dala dakalo lwe u mwemwela
havhudi ha sokou bva tshifhatuwoni tshawe.

Ha mbo di shanduka zwiwe zwithu.
Masiari o swifhalaho, o dzikaho a mvula
ha tsha vhonala sa o swifhalaho zwino.

Zwi nga vha...? EE!

Makole a thoma u balangana, duvha li dudelaho
la thoma u vha penyela, khathihi na u mwemwela
hu hulwanesa havhudisa kha hothe.



